学·习·德·语·必·读·丛·书

德语常用同义动词

Synonym [das; griechisch] (Synonyme) sinnverwandtes Wort, das oft die gleiche Bedeutung wie ein anderes hat. Doch 100%ig gleichbedeutende Wörter sind selten, meist besteht ein Sinn- oder Wertunterschied der Wörter.

synonym [adjektiv] sinnverwandt, von gleicher Bedeutung (Wörter) sinngleich, bedeutungsverwandt, bedeutungsähnlich, gleichbedeutend, bedeutungsgleich, sinnverwandt, sinnähnlich

张人礼 编著
祝 彦 审校

外语教学与研究出版社

学·习·德·语·必·读·丛·书

德语常用同义动词

张人礼 编著
祝 彦 审校

外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

德语常用同义动词/张人礼编著. —北京：外语教学与研究出版社，2006.4
(学习德语必读丛书)
ISBN 7-5600-0339-7

Ⅰ.德… Ⅱ.张… Ⅲ.德语—同义词：动词 Ⅳ.H334.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第029581号

出 版 人：李朋义
丛书策划：崔 岚
责任编辑：邱袁炜
责任校对：王 潇
封面设计：孙莉明
出版发行：外语教学与研究出版社
社 址：北京市西三环北路19号(100089)
网 址：http://www.fltrp.com
印 刷：北京京科印刷有限公司
开 本：850×1168 1/32
印 张：9.25
版 次：2006年4月第2版 2006年4月第1次印刷
书 号：ISBN 7-5600-0339-7
定 价：12.90元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护办公室举报电话：(010)88817519

前　言

《德语常用同义动词》以外语院校德语专业学生、德语教师、德语工作者和自学者为对象，也可供赴德留学生准备参加Test Daf 和 DSH 考试之用。

本书是在德国及其他国家德语语言学家近年来进行的科学研究、分析和统计的基础上，结合编者国内外几十年教学实践和对德语同义词的研究编写而成的。在编写过程中，参考和查阅了德国最新出版的各种语言参考书及词典。

本书重点向读者介绍同义动词在语义、使用范围、场合及语体色彩和效果等方面的特点。为了达到这一目的，绝大部分动词后面附有反义词，通过正、反对比进一步揭示同义词之间的主要差别。剖析重点为非严格的同义词，着重在同中见异。同义动词有的时候在某些地方可以交替使用，在别的地方却又不能。有的时候两个动词都可以用，然而语体色彩和效果却迥然不同。

本书共收集了 259 个最常用、中国学生最感困惑的德语动词，编为 101 组，每组 2 至 5 个动词不等。辨析词义重在例证，每个动词后都附有大量的例句，因为只有通过例句才能具体、准确掌握同义词在意义和用法上的细微差别。书中例句选自报刊、杂志、文学作品及各种最新的语言工具书。句子力求口语化，语言规范、简洁、明了。在 101 组动词中，对词义特别容易混淆的还编了大量练习。通过练习，读者可以检验自己所掌握的知识。书后附有全部练习的答案，供读者参考。本书全部例句曾请德意志学术交流中心鲁伯涛博士（Dr. Kloubert）审阅，在此表示衷心的谢意。

在编写本书过程中，北京外国语大学祝彦教授给予了热情、宝贵的帮助和指导，并对全书作了审校。

由于作者水平有限，本书的缺点和不足之处在所难免，在此诚恳地期待各方读者给予批评、指正。“无鉴于水，当鉴于人”。

编者

2006 年初

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

Inhaltsverzeichnis

I. Erklärungen, Beispielsätze und Übungen

1. abbrechen — unterbrechen 1
2. abgewöhnen — entwöhnen 4
3. ändern — verändern — wechseln 5
4. ankommen — eintreffen — anlangen 10
5. annehmen — aufnehmen — entgegennehmen — hinnehmen — übernehmen 12
6. antworten — entgegnen — erwidern 18
7. aufbewahren — bewahren — aufheben 21
8. aufgeben — verzichten 24
9. aufpassen — achten auf ... — Acht geben 26
10. (sich) aufregen — (sich) erregen 29
11. (sich) ausruhen — sich erholen 31
12. aussuchen — auswählen 34
13. beben — zittern 36
14. begegnen — treffen — antreffen 38
15. begehen — feiern 42
16. begleiten — geleiten 44
17. begraben — beerdigen — bestatten — beisetzen 45
18. sich beklagen — sich beschweren 47
19. bekommen — erhalten — kriegen 49
20. beleuchten — erleuchten 54
21. berichten — melden — mitteilen 55
22. beschließen — sich entschließen — sich entscheiden 59
23. beschränken — einschränken 62
24. beschreiben — schildern 67
25. bessern — verbessern — ausbessern — aufbessern 69
26. besuchen — besichtigen 75

27. sich beteiligen — teilnehmen — sich anschließen ····· 78
28. betrachten — beobachten — zusehen ····· 81
29. bevorzugen — vorziehen ····· 85
30. bitten — anflehen — ansprechen — ersuchen ····· 87
31. brauchen — gebrauchen — benötigen ····· 89
32. dringen — drängen ····· 93
33. dulden — ertragen — vertragen ····· 95
34. durchqueren — überqueren ····· 98
35. eintreten — beitreten ····· 99
36. enden — beenden — aufhören — abschließen ····· 101
37. entdecken — erfinden ····· 104
38. entschuldigen — verzeihen ····· 106
39. sich entsinnen — (sich) erinnern ····· 108
40. ergreifen — ertappen — erwischen ····· 110
41. erklären — erläutern ····· 112
42. erlauben — gestatten ····· 114
43. erörtern — diskutieren — besprechen ····· 117
44. fallen — stürzen — sinken ····· 119
45. fehlen — mangeln ····· 123
46. festigen — befestigen ····· 126
47. fliehen — flüchten — entfliehen ····· 128
48. fühlen — spüren — empfinden ····· 130
49. (sich) fürchten — befürchten ····· 135
50. gehören — gehören zu... — angehören ····· 138
51. genügen — reichen — ausreichen ····· 141
52. grüßen — begrüßen ····· 145
53. haben — besitzen ····· 147
54. heiraten — verheiraten — vermählen — trauen ····· 151
55. herstellen — produzieren — erzeugen ····· 154
56. hindern — behindern — verhindern ····· 158
57. hinken — humpeln ····· 163

58. horchen — lauschen — hören ····· 164
59. kennen — wissen — können ····· 166
60. klingen — tönen ····· 171
61. kränken — beleidigen — verletzen ····· 172
62. kürzen — verkürzen — abkürzen ····· 173
63. lehren — unterrichten — beibringen ····· 177
64. leihen — borgen — pumpen — vorschießen ····· 180
65. lernen — studieren ····· 182
66. machen — tun ····· 185
67. meiden — vermeiden ····· 191
68. merken — bemerken ····· 194
69. mitbringen — mitnehmen ····· 196
70. nähren — ernähren ····· 198
71. öffnen — aufmachen — eröffnen ····· 200
72. passen — sitzen — stehen ····· 203
73. reinigen — säubern ····· 205
74. retten — bergen ····· 206
75. sagen — sprechen — reden ····· 208
76. schaden — schädigen — beschädigen ····· 213
77. schätzen — abschätzen — einschätzen ····· 216
78. scheitern — misslingen — missglücken — versagen — durchfallen ····· 219
79. schicken — senden ····· 221
80. schimpfen — schelten ····· 224
81. schließen — abschließen — verschließen ····· 225
82. schmerzen — wehtun ····· 228
83. schützen — beschützen — verteidigen ····· 229
84. stärken — bestärken — verstärken ····· 231
85. stottern — stammeln — stocken ····· 235
86. tauschen — umtauschen — austauschen ····· 237
87. triefen — tropfen — tröpfeln ····· 240

88. verlangen — fordern — erfordern — anfordern 241
89. verneinen — leugnen — bestreiten 245
90. versäumen — verpassen 247
91. verschwenden — vergeuden 249
92. verstecken — verbergen 250
93. verstehen — begreifen 252
94. verwechseln — vertauschen 254
95. vorführen — aufführen 255
96. wachen — bewachen — überwachen 256
97. warten — erwarten — abwarten 258
98. wenden — kehren — drehen 263
99. werfen — schleudern 265
100. zahlen — bezahlen 266
101. zustimmen — beipflichten —übereinstimmen 269
II. Schlüssel 272
III. Index 282

I. Erklärungen, Beispielsätze und Übungen

1. abbrechen — unterbrechen

abbrechen bedeutet plötzlich, unerwartet, meist vorzeitig und ohne einen Abschluss erreicht, ein Ereignis erzielt zu haben; mit einer Tätigkeit aufhören; dabei bleibt offen, ob man sie bald oder später wieder aufnimmt.

Antonyme: beginnen, anfangen, wieder aufnehmen, fortsetzen

由于某种主观或客观的原因，突然地、出乎人们意料地提前结束、中止或停止一件本应进行到底的活动或工作。中断之后一般难以预料何时再继续下去，在大多数情况下往往就不了了之；也指断绝和某国、某人的关系。如：

Der Minister musste wegen der vorgezogenen Neuwahlen seinen Besuch in Griechenland abbrechen.	因为国内提前举行大选，部长不得不提前结束了对希腊的访问。
Er appellierte an die beiden Parteien, den Dialog nicht mutwillig abzubrechen.	他呼吁两党（或双方）不要故意（人为地）中断他们之间的对话。
Der Schiedsrichter brach das Spiel ab.	裁判提前终止了比赛。
Wir müssen ja nun wohl die Operation abbrechen.	看来我们现在不得不停止这次手术了。
Der Kaufmann brach seine Beziehungen zu seiner Lieferfirma ab.	这位商人断绝了与供货厂家的关系。

常见的宾语还有：eine Reise 旅行/eine Verhandlung 谈判/eine Sitzung 会议/den Urlaub 休假/die Verbindungen 联系/den Briefwech-

sel 通信/die Arbeit 工作/die Vorstellung 演出/das Liebesverhältnis 恋爱关系/die Rede 演说/das Experiment 试验/jeden Verkehr mit jmdm. 和某人的一切交往

unterbrechen bedeutet für kürzere oder längere Zeit aufhören, etwas zu tun; eine Tätigkeit, die noch nicht beendet ist, vorübergehend einstellen, oft mit der Absicht sie sogleich wieder aufzunehmen, sie weiterzuführen.

Antonyme: von Neuem anfangen, wieder aufnehmen, fortsetzen

指暂时停止、结束或中断一件正在进行着的工作;也指打断某人的讲话。它与 abbrechen 的不同之处是强调间隔若干时间之后将重新开始,继续中断了的工作,直至把打算做的事情最终做完;它常与时间状语或原因状语连用。如:

Als ich hereinkam, unterbrach er seine Arbeit und sah zu mir auf. (*abbrechen* unmöglich)	当我走进来时,他放下了手头的工作,抬起头来看我。
Der Verkehr ist durch den Unfall unterbrochen worden.	由于发生了事故,交通暂时中断了。
Der Regen unterbrach das Fußballspiel.	下雨使足球赛暂时无法继续进行下去。
Die Sendung/Die Vorstellung/Das Konzert musste für einige Minuten unterbrochen werden.	广播/演出/音乐会被迫中断了数分钟。
Die Telefonverbindung/Die Stromversorgung wurde durch den Sturm stundenlang unterbrochen.	电话线路(或联系)/供电由于风暴中断了数小时。
Darf ich Sie kurz unterbrechen?	可以打断您一下吗?

有时这两个动词可以支配同一宾语,然而意义却完全不同。如:

试读结束,需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

Er hat das Studium abgebrochen.	此句一般指他由于经济困难或健康状况没有毕业就离开了大学。
Er hat das Studium unterbrochen.	此句指他出于某种原因，如身体欠佳等暂时休学。
Er hat die Reise abgebrochen.	此句指他提前结束了旅行。
Er hat die Reise unterbrochen.	此句指他中断了旅行。一般指中途下车游玩或看望朋友，若干天后继续旅行。

***Übung 1*：abbrechen oder unterbrechen?**

1. Wir . . . nun unsere Übertragung aus dem deutschen Bundestag bis zur Bekanntgabe der Wahlergebnisse.
2. Die Opposition verlangte, dass die Sitzung für zwei Stunden . . . wurde.
3. . . . Sie mich nicht andauernd! Hören Sie mir doch erst mal zu!
4. Der Verkehr auf der Autobahn München—Salzburg war drei Stunden . . . .
5. Die beiden Länder haben ihre diplomatischen Beziehungen zueinander . . . .
6. Sie hat das Verhältnis mit ihm gegen den Willen ihres Vaters . . . .
7. Die wütende Polizei hat die Versammlung der Studenten . . . .
8. Die Wasser- und Elektrizitätsversorgung ist . . . , Lebensmittel und Treibstoff sind kaum zu haben.
9. Er musste seinen Urlaub für mehrere Tage . . . .
10. Entschuldigung, ich wollte Ihr Gespräch nicht . . . .
11. Sie hat den Umgang mit ihm . . . .
12. Sie hat ihre gerade erst begonnene Lehre als Friseurgehilfin

... müssen, weil sich immer mehr Kunden über ihre Fehlleistungen und ihr ungepflegtes Äußeres beschwerten.

2. abgewöhnen — entwöhnen

abgewöhnen jmdn. oder sich dazu bringen, eine (schlechte) Gewohnheit abzulegen

指自己或说服别人改掉、戒除不良习惯。宾语经常是一个行为动词的不定式，人用第三格，物用第四格。如：

Die Meisten, die geloben, sich das Rauchen und Trinken abzugewöhnen, tun es nicht.	大部分发誓要戒掉烟酒的人只是说说而已。
Sie müssen Ihrem Sohn das Fluchen noch abgewöhnen.	您必须让您的儿子改掉骂人的恶习。
Du musst deinen Schülern die Unpünktlichkeit abgewöhnen.	你得让你的学生改掉不准时的习惯。

entwöhnen bedeutet Säuglingen die Muttermilch entziehen

专指给婴儿或动物戒奶、断奶。在文学作品中也可用来表示使某人戒除某种习惯，口语中常用 abgewöhnen。如：

In entlegenen Gebieten wurden früher die Kinder erst mit 4 — 5 Jahren entwöhnt.	过去在偏僻的地区，小孩要到四五岁才断奶。

sich (A) etwas (G) entwöhnen 意义同 abgewöhnen，但在口语中显得不自然，矫揉造作。如：

Ich habe mich des Rauchens entwöhnt.	我戒了烟。

etwas (G) entwöhnt sein 指由于长期不接触过去养成的某一种习惯而生疏了，不习惯了。如：

Der Lungenkranke ist des Rauchens entwöhnt.

肺结核病患者已经不习惯抽烟了。

abgewöhnen 是指通过自己的毅力或意志戒了烟，而 entwöhnt sein（见上例）则指肺病患者长期不能或不想抽烟而不再习惯吸烟了，强调对于过去养成的一种习惯已生疏了。entwöhnt sein 还多少含有被放弃的往往是人们乐意从事的某种活动或习惯。如：

Seit vielen Jahren ist er des öffentlichen Redens entwöhnt.

许多年来他已经不习惯在公开场合下讲话了。

Edmond Dantès war des Sprechens ebenso entwöhnt wie der Wärme und des Lichtes.

爱德蒙·唐特（《基督山伯爵》一书中的主人公）已经不知道什么叫说话，就像他不知道什么叫温暖和阳光一样。

Antonyme：(be)lassen，stehen lassen，bestehen lassen，beibehalten (Meinung)

3. ändern — verändern — wechseln

ändern bedeutet etwas anders machen

指修改、改变、改做已经计划好的或已经完成的事情，强调修改的行为和修改的过程。一般都指主语（人）主动、自觉地去改变某一使自己不称心或客观条件限制不得不改变的事物。它不像 verändern 侧重变更的结果。etwas ändern 在大部分情况下（特别是第四格表示某一具体事物或与介词 an(A) 连用时）指部分地修改、改变某一事物，一般不表示事物被改变得面目全非。sich ändern bedeutet anders werden，指某事发生变化，变成另外的样子，但人作主语时，则指此人的观点、看法直至性格、脾气的变化，而不是外貌的变化。初学者在没有把握的情况下以多用 ändern，少用 verändern 为好。如：

Der Junge will seine Jacke/seine Hose ändern lassen.

男孩想请人把他的夹克（上衣）/裤子改一下。（放长，改短，改瘦或放宽）

Du musst die Wortstellung in diesem Satz noch ändern.	你还得把这个句子的语序改一改。
Der Kapitän ließ den Kurs um 20 Grad ändern.	船长命令把航向改变 20 度。
Der Bundestag hat mit einer 2/3 Mehrheit das Ehescheidungsgesetz geändert.	联邦议院以三分之二多数通过修改了离婚法。
Das ist schon beschlossene Sache. Daran lässt sich nichts mehr ändern.	大局已定，无法再改变了。
An dieser Endfassung (Schlussfassung) darf jetzt kein einziges Wort mehr geändert werden.	这是最后一稿(定稿)，一个字也不能再动了。
Die Zeiten haben sich geändert.	时过境迁。

常见的宾语还有：ein Reise-, Besuchs-, Besichtigungsprogramm 旅行、访问、游览日程/einen Text 一篇课文/ein Manuskript 一份原稿/ein Testament 一份遗嘱/den Preis 价格、物价/die Verfassung 宪法。如支配像 Plan 计划/Ansicht 看法/Meinung 意见、看法/Entschluss 决心/Gesinnung 思想等抽象名词时，则要从上下文来理解和确定是部分地还是全部地改变了上述的看法、意见和决心等。如：

Er hat in letzter Minute seinen Entschluss/seine Meinung geändert.	他在最后一分钟改变了他的决定/看法。(一般是指他作出了与原来完全相反的决定)
Das Wetter ändert sich ständig im April. Deshalb sagt man nicht mit Unrecht: April, April, man weiß nicht, was er will.	四月天气变化无常(多变)，所以大家有理由这样说：四月，四月，真不知道它想干什么。
Die Zeiten ändern sich.	时代在变。
Seine Anschauungen haben sich sehr geändert.	他的观点有了很大的改变。

Er hat sich im Laufe der Zeit viel geändert.

随着时间的推移，他有了许多变化。（主要指思想、观点、性格等）

verändern bedeutet bewirken, dass etwas anders aussieht, etwas eine andere Form, ein anderes Aussehen erhält.

Antonyme: bestehen lassen, belassen, aufrechterhalten, weiter bestehen

与 ändern 不同，verändern 不仅包含变化的过程，更强调变化的结果，一般指人与事物外形的深刻变化。它一般不是指人们自觉地去改变某一事物，而是客观、外界条件导致了人与物的变化。如：

Die schwere Krankheit hat ihn verändert.

重病使他变了样。

Zehn Jahre Auslandsaufenthalt/ Drei Jahre Ehe hat ihn total verändert.

十年海外生活/婚后三年，他像换了一个人。

sich verändern bedeutet anders werden 这个词表示的变化、变样，比 sich ändern 来得更彻底。如：

Die Kräfteverhältnisse haben sich sehr zugunsten der Friedenskräfte verändert.

力量对比变得大大有利于和平力量。

在使用这两个动词的第二分词时，只能用 verändern 的第二分词 verändert，不能用 geändert。如：

Er sieht ja verändert aus.

他看上去可变了样。

Als ich nach drei Jahren Auslandsaufenthalt in meine Heimatstadt zurückkehrte, fand ich sie vollkommen verändert.

当我在国外呆了三年后回到家乡时，发现它完全变了样。

Das ist eine veränderte Auflage. 这是修订本。

Antonyme: anbehalten (Kleidung), belassen, beibehalten

wechseln 和 ändern

初学者极易混淆这两个动词的用法。其实这两个动词在意义上是完全不相同的。ändern 是修改、改变同一事物，宾语是同一事物。wechseln 则表示更换，即把某事物换成同一性质的另一事物。如：

Er wechselt die Universität/den Wohnsitz. 他转学了/搬了家。

请比较 ändern 和 wechseln 在支配同一宾语时的不同意义。如：

1. Sie ändert den Rock. 她在改裙子。
2. Sie wechselt den Rock. 她换穿另一条裙子。
3. Der Kapitän ändert den Kurs. 船长修正航向。(指小的改变)
4. Der Kapitän wechselt den Kurs. 船长改换航向。(指大的改变)
5. Er ändert seine Meinung. 他改变自己的看法(意见)。
6. Er wechselt oft seine Meinung. 他的看法(意见)变化无常。

例 3,4 的主要区别是航向变化的大小，如航向变更十几度，则用 ändern，如原来向北行，现在南行或东、西行，则必须用 wechseln。在当今政治生活中用 den Kurs wechseln 来表示新上台的政权采取了与前政权完全不同的方针、政策和路线。例 6 表示此人无固定看法，似墙头草，这在政治上是品格不佳的表现。同样在与这两个动词构成的复合名词中，也可以明显地看出两者的区别。如：

只有：	没有：
Preisänderung	* Preiswechsel
Briefwechsel	* Briefänderung
Jahreswechsel	* Jahresänderung
Schichtwechsel	* Schichtänderung
Geldwechsel	* Geldänderung

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com